

**федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Мурманский арктический государственный университет»
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Б1.О.11.06 Практический курс английского языка и
практика перевода**

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы
по направлению подготовки**

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки
с указанием направленности (наименования магистерской программы))

высшее образование – бакалавриат

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

бакалавр

квалификация

очная

форма обучения

2023

год набора

Составители:
Агапова Д.В.,
кандида педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков

Утверждена на заседании кафедры
иностраных языков
Института лингвистики
(протокол № 7 от 27.03.2023 г.)
Зав. кафедрой

_____ Виноградова С.А.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) - коммуникативное и социокультурное развитие студентов, позволяющее им использовать изучаемый язык как инструмент межкультурного взаимодействия; формирование и совершенствование коммуникативной компетенции (языковой, речевой, социолингвистической, дискурсивной), необходимой для общения в повседневно-бытовой, деловой, профессиональной сферах, а также совершенствование их самообразовательного потенциала в изучении английского языка.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

УК-6 - Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;

ОПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-2 - Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;

ОПК-3 - Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Индикаторы компетенций | Результаты обучения |
|---|--|---|
| УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); | 4.1. Выбирает на государственном и иностранном(ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. 4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(ых) языках. 4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном(ых) языках. | Знать: - коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официально-делового стиля, приёмы его передачи на переводящий язык, степень официальности в переводящем языке; - основные термины международных средств, деловых контактов и их соответствия на родном/иностранном языках; Уметь: - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; - быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном |

| | | |
|--|--|--|
| | 4.4. Выполняет перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный. | языке; Владеть: - широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - система знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к экономическому тексту в англоязычных странах и РФ; |
| УК-6 - Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | 6.1. Использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей. 6.2. Определяет приоритеты собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста. 6.3. Оценивает требования рынка труда и предложения образовательных услуг для выстраивания траектории собственного профессионального роста. 6.4. Строит профессиональную карьеру и определяет стратегию профессионального развития. | Знать: - способы управления своим временем, выстраивания и реализации траектории саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; - способы построения профессиональной карьеры. Уметь: - управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; - уметь определять приоритеты собственной учебной и трудовой деятельности, а также личностного и профессионального роста; - критически соотносить условия, цели и достигнутый результат; оценивать требования рынка труда и существующие образовательные предложения для дальнейшего совершенствования собственных умений и навыков; - выстроить стратегию профессионального развития. Владеть: - способами управления своим временем, выстраивания и реализации траектории саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; - приемами и способами построения профессиональной карьеры. |
| ОПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. 1.2. Использует понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности. 1.3. Сознает и соблюдает социокультурные и | Знать: - особенности фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических явлениях английского языка, правила орфографии и пунктуации. - синхронические и диахронические особенности функционирования изучаемого иностранного языка. Уметь: - уметь применять изученные правила для создания устных и письменных текстов на английском языке. Владеть: - понятийным аппаратом лингвистики, теории и истории английского языка в собственной образовательной, профессиональной и научной деятельности. - социокультурными и этическими нормами поведения принятыми в иноязычном социуме. |

| | | |
|---|---|---|
| | этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. | |
| ОПК-2 - Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам | <p>2.1. Адекватно использует в профессиональной деятельности теоретические знания о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам</p> <p>2.2. Использует современные технологии в обучении иностранным языкам; практически применять приемы и методы обучения иностранным языкам.</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - закономерности становления способностей к межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам; - современные технологии обучения иностранным языкам - механизмы компрессии, смыслового развертывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза; - стратегии исправления ошибок. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять в собственной образовательной деятельности приемы и методы изучения иностранного языка. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыками расширения словарного запаса (активного и пассивного), поддержания высокого профессионального уровня владения иностранным языком (языками) |
| ОПК-3 - Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | <p>3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полностью выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной</p> | <p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официально-делового стиля, приёмы его передачи на переводящий язык, степень официальности в переводящем языке; - основные термины международных средств, деловых контактов и их соответствия на родном/иностранном языках; - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; - типология переводных соответствий; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; - основные модели перевода и переводческие трансформации; - механизмы компрессии, смыслового развертывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза; - стратегии исправления ошибок. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; - быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы |

| | | |
|---|---|---|
| | <p>преимущества между частями устного и /или письменного высказывания.</p> | <p>английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - осуществлять двусторонний перевод текстов экономической тематики.</p> <p>Владеть - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к экономическому тексту в англоязычных странах; - практическими навыками перевода на профессиональном уровне.</p> |
| <p>ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</p> | <p>4.1. Способен понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка. 4.2. Демонстрирует готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации; использованию способов предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами 4.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> | <p>Знать - Культурные особенности стран изучаемого иностранного языка; - Возможные трудности межкультурного диалога; - Культурные стереотипы; - Модели социальных ситуаций, этикетные формулы, принятые в устной и письменной коммуникации.</p> <p>Уметь - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; - быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - осуществлять двусторонний перевод текстов экономической тематики.</p> <p>Владеть - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | | <ul style="list-style-type: none"> - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к экономическому тексту в англоязычных странах; - практическими навыками перевода на профессиональном уровне. |
|--|--|--|

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина (модуль) «Практический курс английского языка и практика перевода» относится к обязательной части программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц или 504 часа (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов)

| Курс | Семестр | Трудоемкость в ЗЕТ | Общая трудоемкость (час.) | Контактная работа | | | Всего контактных часов | Из них в интерактивной форме | Кол-во часов на СРС | | Кол-во часов на контроль | Форма контроля |
|--------|---------|--------------------|---------------------------|-------------------|----|-----|------------------------|------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------|
| | | | | ЛК | ПР | ЛБ | | | Общее количество часов на СРС | из них – на курсовую работу | | |
| 3 | 5 | 4 | 144 | - | - | 72 | 72 | 10 | 72 | - | - | зачет |
| | 6 | 4 | 144 | - | - | 72 | 72 | 8 | 45 | - | 27 | экзамен |
| 4 | 7 | 3 | 108 | - | - | 72 | 72 | 10 | 9 | - | 27 | экзамен |
| | 8 | 3 | 108 | - | - | 56 | 56 | 8 | 25 | - | 27 | экзамен |
| Итого: | | 14 | 504 | - | - | 272 | 272 | 36 | 151 | - | 81 | |

В интерактивных формах часы используются в виде ролевых и деловых игр, проектных заданий по тематике дисциплины.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

| № п/п | Наименование раздела, темы | Контактная работа | | | Всего контактных часов | Из них в интерактивной форме | Кол-во часов на СРС | Кол-во часов на контроль |
|-------|----------------------------|-------------------|----|------------|------------------------|------------------------------|---------------------|--------------------------|
| | | ЛК | ПР | ЛБ | | | | |
| 1. | <i>Travelling</i> | - | - | 14 | 14 | 2 | 14 | |
| 2. | <i>Conversation</i> | - | - | 14 | 14 | 2 | 14 | |
| 3. | <i>Taste</i> | - | - | 14 | 14 | 2 | 14 | |
| 4. | <i>City</i> | - | - | 14 | 14 | 2 | 14 | |
| 5. | <i>Stories</i> | - | - | 16 | 16 | 2 | 16 | |
| | Зачёт | | | | | | | - |
| | Итого в 5 семестре: | - | - | 72 | 72 | 10 | 72 | - |
| 6. | <i>Bargain</i> | - | - | 12 | 12 | 1 | 8 | |
| 7. | <i>Mind</i> | - | - | 12 | 12 | 1 | 8 | |
| 8. | <i>Digital</i> | - | - | 12 | 12 | 2 | 8 | |
| 9. | <i>Law</i> | - | - | 12 | 12 | 2 | 7 | |
| 10. | <i>Footprints</i> | - | - | 12 | 12 | 1 | 7 | |
| 11. | <i>Words</i> | - | - | 12 | 12 | 1 | 7 | |
| | Экзамен | | | | | | | 27 |
| | Итого в 6 семестре: | - | - | 72 | 72 | 8 | 45 | 27 |
| 12. | <i>Mass Media</i> | - | - | 16 | 16 | 4 | 3 | |
| 13. | <i>Healthy Lifestyle</i> | - | - | 30 | 30 | 3 | 3 | |
| 14. | <i>Arts</i> | - | - | 26 | 26 | 3 | 3 | |
| | Экзамен | | | | | | | 27 |
| | Итого в 7 семестре: | - | - | 72 | 72 | 10 | 9 | |
| 15. | <i>Social Issues</i> | - | - | 28 | 28 | 4 | 14 | |
| 16. | <i>Environment</i> | - | - | 28 | 28 | 4 | 11 | |
| | Экзамен: | | | | | | | 27 |
| | Итого в 8 семестре: | - | - | 56 | 56 | 8 | 25 | 27 |
| | Итого: | - | - | 272 | 272 | 36 | 151 | 81 |

Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Travelling

Means of travelling.

Advantages and disadvantages of different types of travelling.

Тема 2. Conversation

Men's and women's conversation styles.

Тема 3. Taste

Tastes differ.
Food.
Restaurant review.

Тема 4. City

City
Cities of the worlds.
Cities attractions.
Murmansk.
History of Murmansk.

Тема 5. Stories

Stories
Biographies.
Deception.
Humour.

Tema 6. Bargain

Spending habits.
Economising.

Haggling. **Tema 7. Mind**

The brain.
Brain power.
The senses.

Tema 8. Digital

Mobile phones.
Innovation in technologies.

Tema 9. Law

Crime and punishment.
Legal cases.

Tema 10. Footprints

Carbon and ancient footprints.
Barefoot hiking.

Tema 11. Words

New words in English.
English spelling and pronunciation

Tema 12. Mass Media

TV.
Newspapers.
Internet.
Arts

Tema 13. Healthy Lifestyle

Eating healthy food.
Doping in sports

Tema 14. Arts

Cinematography.
Theatre.
Music.

Tema 15. Social Issues

Drugs.
Alcohol.

Tema 16. Environment

Environmental problems.
Sustainable development.
Environmental organisations.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Ceri Jones and Tania Bastow. "New Inside Out" – Student's book. Advanced. Macmillan 2010.
2. H. Gomm, J. Hird "New Inside Out" Workbook Advanced. – Macmillan. 2010.
3. Verginia Evans, Jenny Dooley "Upstream Proficiency". – Student's book. 2006.
4. Verginia Evans, Jenny Dooley "Upstream Proficiency". – Workbook 2006.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

- 7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:
Kaspersky Anti-Virus
- 7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:
MS Office
Windows 7 Professional
Windows 10
- 7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:
7Zip
- 7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:
Adobe Reader
Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.